



# MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

alemán · árabe · francés · inglés · italiano · humanística · técnica

## LISTADO DE DEFENSAS DICIEMBRE 2016

### A. ORDEN ALFABÉTICO

#### **CAYUELA RIQUEL, CARMEN M<sup>a</sup>**

Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García.

“Traducción parcial comentada inglés-español de la obra de teatro *Scandalabra* de Zelda Fitzgerald.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith.

Vocal: Dr. Juan I. Guijarro González.

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero.

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez.

Día, hora y lugar de la defensa: 14 diciembre, 13 horas; Aula 100.

#### **CHEN, HUIHUANG**

Dr. Michael J. Gronow Smith.

“Cultura y traducción chino-inglés-español en la tradición gastronómica china: el documental televisivo *The Taste of Chili*.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan I. Guijarro González.

Vocal: Dra. Manuela Escobar Montero.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García.

Suplente: Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera.

Día, hora y lugar de la defensa: 13 diciembre, 17:30 horas; Aula 100.

#### **CRUZ BUSTOS, M<sup>a</sup> CELESTE**

Dr. Juan I. Guijarro González.

“Entre español peninsular y latinoamericano: análisis comparativo del guión inglés-español en el doblaje de la película *The Help* (2011), de Tate Taylor.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith.

Vocal: Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera.

Secretario/a: Dr. José E. García González.

Suplente: Dra. Manuela Escobar Montero.

Día, hora y lugar de la defensa: 15 diciembre, 10 horas; Aula 100.

### **CUMPLIDO TARDÍO, ESTRELLA M<sup>a</sup>**

Dr. Juan I. Guijarro González.

“Traducción parcial inglés-español y análisis de la novela *Albert Angelo*, de B. S. Johnson.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith.

Vocal: Dra. Manuela Escobar Montero.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García.

Suplente: Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera.

Día, hora y lugar de la defensa: 12 diciembre, 19 horas; Aula 100.

### **GARCÍA QUESADA, BEATRIZ**

Dra. Catalina Fuentes Rodríguez.

"Análisis pragmático e interdisciplinar seguido de traducción comentada al español del artículo 'Le principe de coupure et le comportement afro-brésilien' (1955) del sociólogo Roger Bastide."

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Marta Fernández Alcaide.

Vocal: Dra. Elena Leal Abad.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Jesús Pacheco Caballero.

Suplente: Dra. Flavie Fouchard

Día, hora y lugar de la defensa: 5 diciembre, 10:30 horas; Aula 215 (por confirmar).

### **HORTELANO ROLDÁN, MARTA**

Dr. Michael J. Gronow Smith.

"Traducción comentada inglés-español de textos relativos al maquillaje en el cine."

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José E. García González.

Vocal: Dra. Leonarda Trapassi.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García.

Suplente: Dr. Juan I. Guijarro González.

Día, hora y lugar de la defensa: 13 diciembre, 10 horas; Aula 100.

### **LI, DANYANG**

Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera.

“Análisis comparativo de la traducción del chino al inglés y el español de la película *Héroe*.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith.

Vocal: Dr. Juan I. Guijarro González.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García.

Suplente: Dr. José E. García González.

Día, hora y lugar de la defensa: 14 diciembre, 11:30 horas; Aula 100.

### **LI, JUYANG**

Director/a del Trabajo: Dra. Catalina Fuentes.

Título: “La traducción del humor y los elementos culturales en la versión filmica de *Kongfusion*, de Stephen Chow.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez.

Vocal: Dra. Elena Leal.

Secretario/a: Dra. Ana Mancera.

Suplente: Dra. María Márquez.

Día, hora y lugar de la defensa: 12 diciembre, 13 horas; Aula 100.

### **VENTURINI, FRANCESCA**

Dr. Manuel Padilla Cruz.

“Traducción inglés-español y análisis traductológico de un capítulo de *Pragmatics and Non-verbal Communication*, de Tim Wharton.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez.

Vocal: Dra. Gloria Álvarez Benito.

Secretario/a: Dr. Ángel Jiménez Jiménez.

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez.

Día, hora y lugar de la defensa: 21 diciembre, 13 horas; Aula 100 (por confirmar).

### **YU, QIN**

Dr. José E. García González.

“Estudio comparativo entre la novela china *Wei Cheng* de Qian Zhongsu y su traducción al inglés (*Fortress Besieged*) y al español (*La fortaleza asediada*).”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera.

Vocal: Dr. Juan Frau Molinero.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García.

Suplente: Dr. Michael J. Gronow Smith.

Día, hora y lugar de la defensa: 14 diciembre, 10 horas; Aula 100.

### **ZHANG, JINGWEN**

Dra. M<sup>a</sup> Gabriela Fernández Díaz.

“Creación de una guía bilingüe (inglés-español) sobre energía hidroeléctrica y elaboración de un glosario de términos hidroeléctricos.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez Benito.

Vocal: Dr. Isidro Pliego Sánchez.

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero.

Suplente: Dr. José E. García González.

Día, hora y lugar de la defensa: 12 diciembre, 10 horas; Aula 100.

## **ORDEN CRONOLÓGICO**

**-LUNES, 5 DE DICIEMBRE**

**10:30: GARCÍA QUESADA, BEATRIZ**

**-LUNES, 12 DE DICIEMBRE**

**10h: ZHANG, JINGWEN.**

**13h: LI, JUYANG**

**19h: CUMPLIDO TARDÍO, ESTRELLA M<sup>a</sup>**

**-MARTES, 13 DE DICIEMBRE**

**10: HORTELANO ROLDÁN, MARTA**

**17:30h: CHEN, HUIHUANG**

**-MIÉRCOLES, 14 DE DICIEMBRE**

**10h: YU, QIN**

**11:30h: LI, DANYANG**

**13h: CAYUELA RIQUEL, CARMEN M<sup>a</sup>**

**-JUEVES, 15 DE DICIEMBRE**

**10h: CRUZ BUSTOS, M<sup>a</sup> CELESTE**

**-MIÉRCOLES, 21 DE DICIEMBRE**

**13H: VENTURINI, FRANCESCA**